

Lubiana, 17. 6. 2016

Care amiche e cari amici dell'Istituto,

come pervisto da tempo, dopo quattro anni e mezzo di lavoro lascio la Slovenia per fare ritorno a Roma. Questo tipo di messaggi comporta il rischio della retorica e di una pericolosa (oltre che risibile) autoincensazione. Se è vero che la fine di un mandato determina quasi fisiologicamente la stesura di bilanci, professionali e umani, preferisco lasciare i primi alla vostra personale valutazione e dedicare qualche riga ai secondi, partendo da ringraziamenti e saluti doverosi.

Colgo quindi l'occasione per ringraziare chi con dedizione e abnegazione ha lavorato con me in questi anni, riuscendo – bontà sua – a sopportare molte difficoltà, a partire dai miei stessi errori: Mateja Kralj, che ha tradotto anche queste brevi righe con la professionalità e la competenza che tutti le riconoscono; Vittorio Porzio, che è giunto “in corsa” a occuparsi della contabilità e di molto altro; Darko Pahor, che mi ha (letteralmente) guidato attraverso la Slovenia; Kristina Pravica che ha lavorato con noi fino al 2014, per poi dedicarsi ad altre esperienze.

Con noi hanno collaborato efficacemente gli insegnanti dei corsi di lingua, che non cito qui per nome (oltre 20 persone dal 2011), ma che tutti hanno dimostrato sensibilità e competenza, oltre una non comune capacità di adattamento che questo lavoro richiede. Voglio anche ringraziare le Lettrici ministeriali presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Lubiana, prof.sse Eleonora Kolar e Carmela Ioviero, che molto hanno contribuito all'attività dell'Istituto, ben oltre il mandato istituzionale.

Infine, un pensiero va a tutte e tutti i colleghi dell'Ambasciata d'Italia a Lubiana, a iniziare dai Capi-Missione Ambasciatori Rossella Franchini Sherifis e Paolo Trichilo; un sentito e non formale ringraziamento va alle direttrici dell'Agenzia ICE di Lubiana Alessandra Rainaldi e Elisa Scelsa e al personale ivi operante, sempre disponibile e cortese; infine, un saluto al Consolato Generale d'Italia di Capodistria, il nostro “presidio costiero”, la cui attività è oggi forse ancora più importante che in passato. Ai rappresentanti della Minoranza nazionale, agli amici del Litorale e a tutte le Istituzioni collegate, comprese Radio/TV Capodistria e l'Università Popolare di Trieste, un ringraziamento per le tante forme di collaborazione intrecciate con l'IIC e per l'attività di tutela e promozione dell'italianità che instancabilmente prosegue nonostante mille traversie e problemi, non solo di natura finanziaria.

A questo punto, ma l'intera lista dei nomi sarebbe davvero infinita, vorrei ringraziare tutti i partner pubblici e privati e gli amici sloveni che in questi anni hanno voluto condividere con l'Istituto la realizzazione di progetti, concerti, mostre, conferenze e molto altro, sempre manifestando un vivo interesse per la lingua e la cultura del nostro meraviglioso ma talvolta complesso Paese. In particolare vorrei citare Bojana Roglej Škafar, Kaja Širok, Blaž Peršin e tutti i docenti di Romanistica dell'Università di Lubiana.

E da ultimo, per riprendere l'auspicio iniziale della misura “personale” di questo saluto, vorrei dedicare qualche parola alla Slovenia. Questo Paese non è solo un vicino, la cui storia si riflette per tanti versi, anche drammaticamente, nella nostra. Non è solo il paradiso verde e azzurro che attrarre sempre più il turismo e l'interesse dei nostri connazionali. La Slovenia è un prezioso compagno di strada, che nella futura costruzione delle “reti culturali” europee dovrà necessariamente diventare un partner di primaria importanza, più di quanto sia ora. Lo dicono la vivacità delle programmazioni, l'ottima educazione linguistica, l'amore della sua gente per la poesia e la musica, il continuo incremento di livello e quantità delle forme di cooperazione con l'Italia e gli altri Paesi europei. Mi riesce dunque facile (e spero non suoni troppo retorico) riunire in unico ammirato saluto questo popolo giovane, civile e pacifico, che ha saputo conquistare una definita e non banale identità proprio grazie alla tutela della propria lingua e alla cura della memoria di una storia tormentata ma esemplare.

Arrivederci a presto, chissà.

Hvala za vse!

Na svidenje,

Angelo Izzo

Ljubljana, 17. 6. 2016

Drage prijateljice in prijatelji Inštituta,

kot je že nekaj časa predvideno, po štirih letih in pol vodenja Inštituta zapuščam Slovenijo in se vračam v Rim.

Besedila tega tipa lahko hitro izpadejo retorična (in tarča posmeha), grozi jim čezmerno laskanje. Če drži, da zaključek mandata sam po sebi, tako na profesionalnem kot na osebnem področju, zahteva pripravo bilanc, vaši presoji prepuščam prvo in začeni z zahvalami in pozdravi raje nekaj vrstic posvetim drugemu.

Ob tej priložnosti bi se želel zahvaliti vsem, ki so z veliko mero predanosti in odrekanja delali z menoj v teh letih. Uspeli so premostiti številne težave, vključno z napakami, ki sem jih naredil sam. Mateja Kralj, ki je z veliko mero profesionalnosti in strokovnosti prevedla tudi teh nekaj vrstic, Vittorio Porzio, ki se nam je pridružil naknadno in poleg računovodstva prevzel še številna druga področja, Darko Pahor, ki me je (dobesedno) popeljal po Sloveniji, Kristina Pravica, ki je z nami sodelovala do leta 2014 in se nato odločila za drugo pot.

Na jezikovnih tečajih so se uspešno odrezali predavatelji, ki jih zaradi velikega števila (od leta 2011 presega 20) ne bom poimensko navajal. Prav vse pa združuje senzibilnost in usposobljenost, poleg tega pa še za njihovo delo nujno potrebna nadpovprečna prilagodljivost. Želel bi se zahvaliti tudi lektorici z ministrstva, ki sta poučevali na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, prof. Eleonori Kolar in prof. Carmeli Ioviero, doprinos katerih k dejavnostim Inštituta je daleč presegal njun institucionalni mandat.

Nazadnje bom nekaj misli namenil vsem sodelavkam in sodelavcem na Veleposlaništvu Italije v Ljubljani začeni z veleposlanikoma Rossello Franchini Sherifis in Paolom Trichilom. Iskrena in neformalna zahvala gre direktoricama Agencije ICE v Ljubljani Alessandri Rainaldi in Elisi Scelsa in vsem uslužbencem, ki jih odlikuje prijaznost in marljivost. Na koncu gre zahvala Italijanskemu generalnemu konzulatu v Kopru, našemu "obmorskemu sedežu", ki ima danes morda še pomembnejšo vlogo kot v preteklosti. Predstavnikom narodne manjšine, prijateljem z obale in vsem povezanim institucijam vključujoč centru RTV Koper Capodistria in tržaški univerzi Università Popolare di Trieste gre iskrena zahvala za številne oblike sodelovanja ter za delovanje na področju zaščite in promocije italijanskosti, ki se neutrudljivo nadaljuje navkljub številnim neprigodam in ne izključno finančnim težavam.

Na tej točki (seznam imen bi bil neskončen) bi se rad zahvalil vsem javnim in zasebnim partnerjem in slovenskim prijateljem, ki so se v teh letih odločili za sodelovanje z Inštitutom pri projektih, koncertih, razstavah, predavanjih in številnih drugih aktivnostih upoštevajoč velik interes za jezik in kulturo naše čudovite in obenem kompleksne dežele. Izpostavil bi Bojano Rogelj Škafar, Kajo Širok, Blaža Peršina in vse predavatelje z Romanistike na ljubljanski univerzi.

Ob koncu bom v skladu z začetno namero o "osebni" noti tega pozdrava nekaj besed namenil Sloveniji. Ne gre le za sosednjo državo, zgodovina katere se v številnih tudi dramatičnih pogledih odseva v naši. Ne gre le za sinje zelen paradiž, ki vse bolj privablja turiste in vzbuja zanimanje naših sodržavljanov. Slovenija je dragocen sopotnik, ki bo v prihodnje pri gradnji evropskih "kulturnih omrežij" neizbežno, še bolj kot do sedaj, prevzela mesto partnerja v prvem planu. O tem nam pričajo živahnost ponudbe, odlična jezikovna usposobljenost prebivalstva, njihova ljubezen do poezije in glasbe, vse višji nivo in številčnost raznih oblik sodelovanja z Italijo in drugimi evropskimi državami. Z lahkoto (in upam, da brez pretirane retorike) bom sklenil z občudujočim pozdravom temu mlademu, uglajenemu in miroljubnemu narodu, ki je znal ustvariti svojo lastno in vse prej kot banalno identiteto zahvaljujoč skrbi za svoj jezik in negovanju spomina na nemirno, a vzorno zgodovino.

Arrivederci a presto, chissà.

Hvala za vse!

Na svidenje,

Angelo Izzo